

**ЧАСТНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ГАЗПРОМ ТЕХНИКУМ НОВЫЙ УРЕНГОЙ»**

Сборник методических указаний

для студентов

по выполнению практических работ для практических занятий

по учебной дисциплине

«Иностранный язык»

общего гуманитарного и социально-экономического цикла

программы подготовки специалистов среднего звена

для всех специальностей

Новый Уренгой 2017

Методические указания разработаны в соответствии рабочей программой учебной дисциплины «Иностранный язык (английский)» на основе ФГОС СПО по специальностям 21.02.03 «Сооружение и эксплуатация газонефтепроводов и газонефтехранилищ» 21.02.01 «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений» 18.02.09 «Переработка нефти и газа» 15.02.07 «Автоматизация технологических процессов и производств» 08.02.09 «Монтаж, наладка и эксплуатация электрооборудования» 32.08.01 Экономика и бухгалтерский учет (по отраслям) и содержат требования по подготовке, выполнению и оформлению результатов практических заданий на практических занятиях.

Методические указания адресованы студентам 2-4 курса очной формы обучения.

РАЗРАБОТЧИК:

Отс Марина Владимировна, старший методист

Ольга Павловна Падий, преподаватель высшей квалификационной категории

Данные методические указания
являются собственностью

© ЧПОУ «Газпром Техникум Новый Уренгой»

Рассмотрены на заседании ПЦК/кафедры и
рекомендованы к применению

Протокол № 4 от «20» декабря 2017 г.

Председатель  О.П. Падий

Зарегистрированы в реестре банка программной,
оценочной и учебно-методической
документации

Регистрационный номер 557.ШУ(ПР).ВС.ОГСЭ.03.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1. Порядок выполнения практических работ.....	6
2. Критерии оценки практических работ.....	7
3. Правила перевода текста.....	9
4. Подготовка устной речи.....	13
5. Вопросы для самоконтроля	14
6. Перечень учебной, справочной и специальной литературы.....	15
Лист согласования	18

ВВЕДЕНИЕ

Уважаемый студент!

Цель данных методических указаний - оказание помощи студентам при подготовке к практическим занятиям.

Все учебные занятия по дисциплине «Иностранный язык» проводятся как практические, поскольку содержание дисциплины направлено на формирование практических умений и их совершенствование.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **уметь:**

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы (У1);
- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности (У2);
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас (У3);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать:**

- лексический (1200 - 1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (Зн 1).

В процессе освоения дисциплины у студентов должны формироваться общие компетенции (далее - ОК):

Код	Наименование результата обучения
ОК 1	Понимать сущность и социальную значимость своей будущей профессии, проявлять к ней устойчивый интерес.
ОК 2	Организовывать собственную деятельность, выбирать типовые методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество.
ОК 3	Принимать решения в стандартных и нестандартных ситуациях и нести за них ответственность.
ОК 4	Осуществлять поиск и использование информации, необходимой для эффективного выполнения профессиональных задач, профессионального и личностного развития.
ОК 5	Владеть информационной культурой, анализировать и оценивать информацию с использованием информационно-коммуникационных технологий.
ОК 6	Работать в коллективе и команде, эффективно общаться с коллегами, руководством, потребителями.
ОК 7	Брать на себя ответственность за работу членов команды (подчиненных), результат выполнения заданий.
ОК 8	Самостоятельно определять задачи профессионального и личностного развития, заниматься самообразованием, осознанно планировать повышение квалификации.
ОК 9	Ориентироваться в условиях частой смены технологий в профессиональной деятельности.

Состав заданий для практического занятия спланирован с расчетом, чтобы за отведенное время оно могло быть качественно Вами выполнено.

Приступая к практическому занятию, Вам необходимо внимательно прочитать цель занятия, ознакомиться с кратким теоретическим материалом по теме практического занятия, ответить на вопросы для закрепления теоретического материала, выполнить предлагаемые практические задания.

Наличие положительной оценки по результатам выполнения практических заданий необходимо для получения зачета/дифференциального зачета по дисциплине, поэтому в случае Вашего отсутствия на учебном занятии по любой причине или получения неудовлетворительной оценки за практическое задание Вам необходимо найти время для ее выполнения или пересдачи.

Внимание! Если в процессе подготовки к практическим занятиям у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения дополнительных занятий. Время проведения дополнительных занятий можно узнать в открытом информационном пространстве Техникума.

Желаем Вам успехов!!!

1 Порядок выполнения практических работ

1. Перед началом выполнения практического задания, ознакомьтесь с теоретическим материалом к данному заданию.
2. Результатом выполнения практического задания должна быть положительная оценка:
 - по контрольной работе,
 - по лексическим диктантам,
 - по устным изложениям содержания текста,
 - по мини-проектам.

2 Критерии оценки практических работ

Таблица 1 – Критерий оценок практических работ

Оценка	Критерии
5 «Отлично»	Допущено не более 10% ошибок.
4 «Хорошо»	Допущено не более 80% ошибок.
3 «Удовлетворительно»	Допущено не более 50% ошибок.
2 «Неудовлетворительно»	Допущено более 50% ошибок.

Таблица 2 - Критерии оценки перевода текста

Критерий	Оценка			
	5 «отлично»	4 «хорошо»	3 «удовлетворит»	2 «неудовл»
<i>Содержательная идентичность текста перевода</i>	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.
<i>Лексические аспекты перевода</i>	Использование эквивалентов для перевода 100- 90% текста	Использование эквивалентов для перевода 80-89% текста	Использование эквивалентов для перевода 79-40 % текста	Использование эквивалентов менее чем для 40% текста
<i>Грамматические аспекты перевода</i>	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи	Использование грамматических эквивалентов для 40-79% текста	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 40% текста
<i>Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода</i>	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода газетного текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 50-79% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 50% текста

Таблица 3 - Критерии оценки устного ответа

Критерий	Оценка			
	5 «отлично»	4 «хорошо»	3 «удовлетворит»	2 неудовлетв»
<i>Решение коммуникативной задачи</i>	Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании и отраженные в дополнительной схеме оценивания; стиливое оформление речи выбрано правильно (соблюдается нейтральный стиль)	Задание выполнено: некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стиливое оформления речи	Задание выполнено не полностью: содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стиливое оформления речи встречаются достаточно часто	содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или не соответствует требуемому объему, или более 30% текста носит непродуктивный характер, текстуально совпадая с опубликованным источником или с другими работами.
<i>Организация текста</i>	Высказывание логично, структура текста соответствует плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на логические абзацы.	Высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении высказываемого текста на абзацы.	Высказывание не всегда логично, есть значительные отклонения от плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует.	Отсутствует логика в построении высказывания; предложенный план ответа не соблюдается.
<i>Лексика</i>	Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики.	Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно.	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х).	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.
<i>Грамматика</i>	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей. Практически отсутствуют ошибки (допускаются 1-2 негрубые ошибки).	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).	Многочисленные ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленные, но затрудняют понимание текста (допускаются 6-7 ошибок в 3-4 разделах грамматики).	Грамматические правила не соблюдаются, ошибки затрудняют понимание текста.

3 Правила перевода текста

Одной из основных задач обучения иностранным языкам в образовательных организациях СПО является перевод профессионально - ориентированного текста со словарем. В этом виде самостоятельной работы аккумулируются все языковые умения, накопленные студентом, и находят свое применение в будущей профессиональной деятельности. Практическому совершенствованию этих умений посвящен данный раздел, который может быть использован в самостоятельной работе с текстами студентами дневного и заочного отделения.

3.1 Этапы работы над переводом

1. Прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь и не заглядывая в словарь. Несмотря на незнакомые слова, постарайтесь понять общее содержание текста.

2. Исходя из уже понятого Вами общего содержания, приступайте к повторному чтению, в ходе которого некоторые/многие слова, которые были (или казались) совершенно непонятными, начинают обретать смысл. Это пример того, как «работает» контекст.

3. Разберите предложение (особенно трудное для понимания/перевода) грамматически: определите тип предложения (простое, сложное – сложносочиненное, сложноподчиненное; повествовательное, вопросительное, восклицательное, повелительное). Найдите подлежащее, сказуемое и другие члены предложения, относящиеся к ним.

4. При необходимости (наличии незнакомых слов, слов, требующих дополнительных значений к данному контексту, узкоспециальных слов и др.) обратитесь к словарю.

3.2 Принципы перевода

1. Преодоление многозначности слова – подбор нужного значения слова для данного контекста.

A great scientist – великий ученый тонкий лист – a thin sheet

A great age – преклонный возраст тонкий вкус – a delicate taste

A great storm – сильный шторм тонкий слух – a keen hearing

Многозначными могут быть не только существительные, глаголы, прилагательные, но и служебные слова.

2. Основные типы смысловых соответствий слов английского и русского языка и факторы, которые следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

а. Полное соответствие независимо от контекста:

- имена собственные
- географические названия
- названия дней недели, месяцев
- числительные
- технические термины

б. Английскому слову в русском языке соответствует несколько слов. Выбирается для перевода наиболее соответствующее данному контексту вариативное соответствие.

3. Интернациональные слова - заимствования.

а. *сходные* по звучанию и значению: kilogram, parliament, automobile

б. слова при внешнем сходстве *расходятся* по значению:

- sympathy –сочувствие (не симпатия)
- prospect - перспектива (не проспект)
- intelligent - умный (не интеллигент)

4. В процессе работы над текстом вам могут встретиться *новые слова*. Если об их значении вы не сможете догадаться по контексту или по составу самого слова, то обратитесь к словарю. Слово в словаре следует искать *по исходной форме* – существительное в именительном падеже, глагол

в инфинитиве, прилагательное без суффиксов. Обратите внимание на *словообразовательные элементы*, некоторые из которых имеют определенное значение.

5. *Не переводятся* на русский язык глаголы to be, to have, когда они выступают в роли вспомогательных и используются для образования видо-временных форм, страдательного залога, to do для образования вопросительных и отрицательных предложений.

6. Преодоление языковых *несоответствий*. Перевод оформляется в соответствии с нормами русского языка и по возможности с сохранением стиля оригинала. В целях достижения *литературности* перевода можно *выбрасывать* «лишние» слова или, наоборот, *добавлять* нужное слово, подбирать синонимы.

7. Для корректного перевода необходимо правильно определить подлежащее в предложении. Для сохранения читабельности необходимо помнить о том, что артикли «a» или «the» используются в английском языке только перед существительным. Во многих случаях это помогает очень быстро определить подлежащее.

3.3 Использование электронных ресурсов

Сейчас существуют многочисленные программные средства, полезные для любого человека вне зависимости от его склонностей к восприятию чужого языка. Для студента они ещё более актуальны, т.к. благодаря своим многочисленным функциям электронные переводчики, словари, лингвотренажеры и обучающие программы значительно облегчают освоение английской лексики, грамматики и разговорной речи и сделают процесс обучения более интересным и эффективным.

Вы можете использовать следующие электронные ресурсы:

Электронно-библиотечная система IPRbooks

Электронно-библиотечная система (ЭБС) IPRbooks - это ресурс, включающий электронно-библиотечную систему, печатные и электронные книги. ЭБС IPRbooks является распространенным образовательным

электронным ресурсом для высших и средних специальных учебных заведений, научно-исследовательских институтов, публичных библиотек, приобретающих корпоративный доступ для своих обучающихся, преподавателей и т.д.

Полную инструкцию читайте на сайте www.iprbookshop.ru

Электронные словари

Электронные словари – это компактные программы, способные выдавать перевод, соответствующий запросу пользователя за считанные доли секунды. Электронные словари разных производителей отличаются друг от друга объемом словарной базы, содержанием словарных статей, интерфейсом и условиями распространения.

ABBYY Lingvo можно с уверенностью назвать самым распространенным из всех существующих на сегодняшний день словарей. Последняя версия ABBYY Lingvo включает 46 словарей. Они содержат 2 300 000 словарных статей, с помощью которых вы можете быстро получить корректный перевод любого слова и сопутствующую информацию о нем: транскрипцию, перевод, примеры употребления, синонимы, толкование и грамматические характеристики. Каждое слово озвучено носителем языка.

WordHunt – это русско- английский словарь, который содержит около 120 000 слов. Варианты перевода слов на английский язык отсортированы в порядке частоты их использования для данного значения. Многие варианты перевода содержат примеры использования в виде словосочетаний.

Macmillan Dictionary - является одним из лучших словарей английского языка. В нем можно найти слова или новые значения, которые появились в языке сравнительно недавно и не отражены в других аналогичных изданиях. Полную инструкцию читайте на сайте www.macmillandictionary.com

4 Подготовка устной речи

Устная речь включает монологическую и диалогическую форму, но правила подготовки ее одинаковы. Чтобы быстро научиться говорить на английском языке, необходимо заниматься систематически, больше говорить и не бояться ошибок. Лучше говорить с ошибками, чем не говорить совсем! Читайте вслух, многократно повторяйте и проговаривайте слова и предложения. Активно участвуйте в диалогах.

Выступая с рассказами или диалогами, ведите себя естественно, используйте реальную интонацию, смотрите на собеседника или на группу, подыграйте соответственно ситуации и насладитесь своими результатами. Самое главное – тщательно подготовьтесь, выучите текст и покажите, что вы понимаете, что говорите.

5 Вопросы для самоконтроля

Перед тем, как сдать отчёты по практической работе, ответьте на следующие вопросы:

1. Владете ли вы лексикой повседневного, общеобразовательного и специального характера?
2. Умеете ли вы применять грамматику во всех видах речевой деятельности?
3. Умеете ли вы рассказать связный рассказ и вести диалог по изученным темам?
4. Знаете ли вы страноведческие и культурологические особенности стран изучаемого языка?
5. Понимаете ли смысл монологической и диалогической речи с выделением ключевых слов и основной идеи звучащей речи?
6. Соответствует ли ваша речь на иностранном языке по интонации, ритму и темпу нормативным или близка к ней?
7. Умеете ли читать новые тексты общекультурного, общенаучного характера и тексты по специальности?
8. Можете ли определить содержание текста по знакомым словам, интернациональным словам, географическим названиям и т.д.?
9. Умеете ли искать информацию по профессиональному направлению на иностранном языке?
10. Владете ли навыками чтения и оформления документов на иностранном языке по вашей профессии?
11. Ориентируетесь ли вы в текстах (статьях, инструкциях, документации и т.п.) профессиональной направленности?

6 Перечень рекомендуемых учебных изданий

Основная литература:

1 OIL AND GAS 1: Student's book. Oxford University Press, 2014. 135 с.

2 OIL AND GAS 2: Student's book. Oxford University Press, 2014. 135 с.

Дополнительная литература:

1 Английский язык. Все неправильные глаголы [Электронный ресурс]: справочник / С.Л. Могилевский. М.: Проспект, 2015. 32 с. URL: <https://www.book.ru/book/900103/view/6> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

2 Булатов А.И. Англо-русский и русско-английский нефтегазопромысловый словарь. 2-е изд., испр. и доп. М.: ООО Недра-Бизнес центр, 2004. 835 с.

3 Голубев А.П. и др. Английский язык для экономических специальностей [Электронный ресурс]: учебник для СПО. М.: КноРус, 2016. 400 с. URL: <https://www.book.ru/book/917092/view> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

4 Карпова Т.А. English for Colleges = Английский язык для колледжей [Электронный ресурс]: учеб. пособие. М.: КноРус, 2017. 288 с. URL: <https://www.book.ru/book/921677/view> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

5 Кузьмицкая Н.И., Коваленко И.Д., Рельян Н.А. Основы нефтегазового дела на английском языке. OIL AND GAS ENGINEERING BASIC COURSE [Электронный ресурс]: учеб. Пособие. Тюмень: ТюмГНГУ, 2013. 92 с. URL: <http://e.lanbook.com/> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

6 Радовель В.А. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие. М.: РИО; ИНФРА-М, 2017. 284 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=794676> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

7 Халилова Л.А. English for students of economics [Электронный ресурс]: учебник англ. яз. для студентов эконом. специальностей. 3-е изд., доп. И перераб. М.: Форум, 2015. 384 с.: URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=501146> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

8 Шляхова В.А., Герасина О.Н., Герасина Ю.А. Английский язык для экономистов [Электронный ресурс]: учебник для бакалавров. М. : Издательско-

торговая корпорация «Дашков и К», 2014. URL:

<http://www.iprbookshop.ru> (договор на предоставление доступа к ЭБС).

9 HughesJ. Teacher's book / Elementary. Oxford University Press, 2014.

10 HughesJ., Wilden S. Class DVD worksheets. Oxford University Press, 2014.

Интернет-ресурсы:

1 Linglo Live – онлайн-словарь от АБВУ (более 30 англо-русских, русско-английских и толковых словарей общей и отраслевой лексики). URL: <http://www.lingvo-online.ru> (дата обращения 20.05.2016).

2 Лонгман словарь современного английского языка (Longman Dictionary of Contemporary English). URL:[http:// www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com) (дата обращения 20.05.2016).

3 Макмалан словарь ((Macmillan Dictionary) с возможностью прослушать произношение (слов).

URL:<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/enjoy> (дата обращения 20.05.2016).

4 Энциклопедия Британника. URL:<https://www.britannica.com/> (дата обращения 20.05.2016).

5 Электронно-библиотечная система IPRbooks.

URL: <http://www.iprbookshop.ru> (договор на предоставление доступа к ЭБС

IPRbooks от 10.03.2016 № 1842/16).

6 Авторская педагогическая разработка Методические указания по выполнению заданий на практических занятиях (практикумах) по дисциплине Иностранный язык Кочкурова В.П., преподаватель иностранного языка ГБОУ СПО ИО Ангарского промышленно-экономического техникума г.Ангарск,2014г

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО

Старший методист



М.В. Отс

Методист по ИТ



Ю.В. Пеховкина